

PÍSNĚ ZEMĚ

zpěvník folkových
a domorodých písní



KVĚTY
ŽIVOTA

Nakladatelství Vlny, 2026
Ediční řada: Květy života

Předmluva

Projekt zpěvníku vzniká postupně od roku 2020 se záměrem sdílet československé překlady tradičních světových folkových, duchovních a domorodých písní.

PÍSNĚ ZEMĚ nás přivádějí k hlubšímu propojení s přírodními elementy. Díky opakujícím se veršům vzpomínáme, jaké je to mluvit k přírodě, k přírodním bytostem a esencím, nebeským objektům, stromům, řekám, ohňům a větrům. Říká se, že „Moderní civilizace mluví o světě, zatímco domorodé kultury mluví *ke světu*.“ To je základní myšlenka, v jejíž hloubce vnímám povahu Písní Země. Přibližují nás k tomu stát se součástí celku, který zahrnuje přírodní systémy kolem nás, včetně nás. Otevřený hlas má navíc léčivý potenciál pro naši mysl, tělo, duši i mezilidské vztahy. Skrze otevřený hlas realizujeme svůj plný životní potenciál na této Zemi. Společná zpívání jsou pro nás také formou rozjímání, v nichž se setkáváme v hlubší přítomnosti se sebou samými a sdílíme toto spojení i s dalšími lidmi.

Více informací o projektu zpěvníku a termíny společných zpívání najdete na stránce: sebastianprax.cz/zpevník.

Duhové písně The Rainbow Family of the Living Light (počet: 45) patří do folklóru komunit, které pořádají setkání Rainbow Gatherings. Příznivci Rainbow Family se setkávají téměř v každé západní zemi obvykle jednou za rok na čtyři

týdny kolem vybraného úplňku, aby společně sdíleli příběhy, duchovní praxe a písně domorodých kultur. Na takových setkáních je každý vítán po dobu celého konání. V dobrém-li přichází, může svobodně usednout ke společnému jídlu nebo přiložit ruku k dílu, příspěvky na provoz jsou dobrovolné. Dvakrát denně před jídlem se účastníci spojí dlaněmi v kruhu a zpěvem projeví vděčnost za vzájemnou sounáležitost a dar jídla. Tradice Rainbow Family byla založena záhy po festivalu Woodstock v San Franciscu v roce 1969 a stala se výzvou mladým lidem setkávat se v přírodě, bez alkoholu, drog a elektroniky.

Medicínské písně Jižní a Střední Ameriky (počet: 24) se vztahují ke kultuře a tradicím indiánských kmenů, žijících primárně v Brazílii, Ekvádoru, Peru, Mexiku, apod. Tyto písně souvisí s obřady potní chýše a dietami na pralesních rostlinných medicínách. Medicína v této souvislosti také znamená, že každý člověk, který kráčí cestou srdce a zpívá posvátné písně, formou svých skutků a naplňování osobní role působí léčivě, jak ve vztahu k sobě samému, tak i k jiným lidem, Zemi a celému univerzu.

Indické a jiné světové mantry (počet: 35) reprezentují prameny slovních spojení, které převzali příznivci orientální kultury primárně z védských textů a sanskrtu. Po čase se tyto „nové písně“ staly součástí repertoáru New Age komunit, obvykle s anglickými nebo českými překlady. Indické mantry v tomto zpěvníku jsou příbuzné, ale nikoli melodicky totožné s původními indickými modlitbami, které jsou specifickým způsobem recitovány ve verších a capella.

Obřadní písně českých a slovenských autorů (počet: 49) vznikaly při rozjímání našinců v inspiraci světovými skladbami tradiční medicínské a obřadní hudby. V druhé části poslední sekce najdete slovanské obřadní písně, které se vztahují k tradicím předkřesťanské východní Evropy a oslavě jednotlivých milníků kola roku, tedy svátků jako je zimní a letní slunovrat, jarní a podzimní rovnodennost, noc ohňů apod. Tyto písně nám přinášejí hlubší propojení s cykly přírody, cykly Země a Měsíce.

Symbols a Vysvětlivky najdete za následujícím rejstříkem a dozvíte se v nich více informací o speciálních znacích použitých ve zpěvníku i to, jak správně vyslovovat sanskrt, španělštinu a indiánské jazyky.

Details všech písní (texty, sekvence akordů, umístění kapodastru, počty opakování slok) jsou přesně zapsány podle konkrétních nahrávek písní v přiloženém seznamu odkazů (na youtube a soundcloud) na straně 143. Před studiem doporučujeme vybrané písně poslechnout online.

Seznam nahrávek písní (s možností přímého prokliku) najdete online v přiloženém QR kódu, skrze nějž si můžete zpěvník objednat nebo celý projekt formou daru podpořit.



Sebastian Prax
spisovatel, hudebník, cestovatel a vizionář
youtube.com/@pisnezeme
soundcloud.com/sebastianprax

Seznam odkazů nahrávek písní

Zde uvedený název písně vlož do vyhledávače youtube.com pro přehrání a poslech melodie.

Reference jsou ve formátu „[název písně] / [název kanálu]“.

Číslo před referencí označuje číslo stránky písně v obsahu.

☀ – Píseň jsme pro vás nahráli na youtube.com/@pisnezeme.

🎧 – Tuto píseň najdete pouze na webu soundcloud.com.

(CZ) – Česká nahrávka | (SK) – Slovenská nahrávka



- ☀ Buffy Sainte-Marie-We Are Circling / **Folk Roots and Blues**
Rainbow Spirit Oregon - We are circling and Love each other as ourselves (0:47) / **Ananda Das**
SemaZen - نزامس | We are circling / **SemaZen**
- ☀ Rainbow Spirit Oregon - Let the way of the Heart Shine Thru / **Ananda Das**
- We Are a Circle / **RIck Hamouris**
- ☀ Eric Mandala & The Rainbow Tribe sing The Magic Hat song:
Deep inside my heart, One family / **Eric Mandala**
Kevin James Carroll - Deep inside my Heart / **simbax video**
- ☀ Our Magic is our giveaway - Ukulele - with Chords and Lyrics / **Sunshine Melodie - Daniela John**
- Every Little Cell / **Gary Eisenberg**
Šťastná buňka ~ Rainbow song / **Hudba Duhy (CZ)**

Matko, já tě cítím ☉ (Mother I Feel You)

každý odstavec se opakuje dvakrát

Bm(Am)

☉ (Am – Capo II)

Matko, já cítím tě pod nohama,

A(G)

matko, já slyším tvé srdce bít.

Ref.: Heya heya heya ya heya heya ho
heya heya heya heya héya ho

Matko, slyším tě v písni řek.
Věčné vody proudí bez ustání. **Ref.**

Otče, vidím tě, když orli létají.
Světlo Ducha stoupá výš a výš. **Ref.**



Mother I feel you under my feet
Mother I hear your heartbeat **Ref.**

Mother I hear you in the River's song
Eternal waters flowing on and on **Ref.**

Father I see you when the Eagle flies
Light of the Spirit's gonna take us higher **Ref.**

Tradiční překlad české Rainbow Family

Autor: Windsong

Večer přichází ☯ (Evening Rise, Spirit Come)

☯ Em B D A C D Em B ☯ Dm – Capo II (V2: Dm – Capo I)

Dm A C G

Večer přichází, a s ním i duch.

B \flat C Dm A

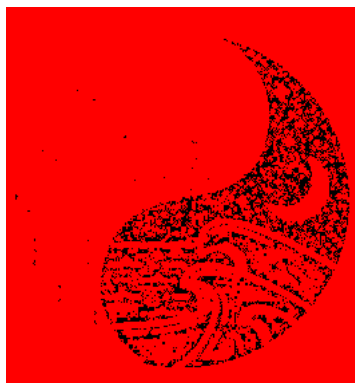
Slunce odchází, a s ním denní ruch.

Dm A C G

Matka Země mě probouzí.

B \flat C Dm A

S rytmem srdce, jímž řeka prochází.



Evening rise, spirit come

Sun goes down when the day is done

Mother Earth awakens me

B \flat C Dm A

With the heartbeat of the sea

Píseň ve své hloubce poukazuje i na to, že s večerem přichází ticho a klid, v němž máme prostor se hlouběji zaměřit do svého nitra.

Tradiční indiánská píseň ze Severní Ameriky (patrně od kmene Hopi)

Přeložil: Sebastian Prax

Agua de Estrellas (Voda z hvězd)

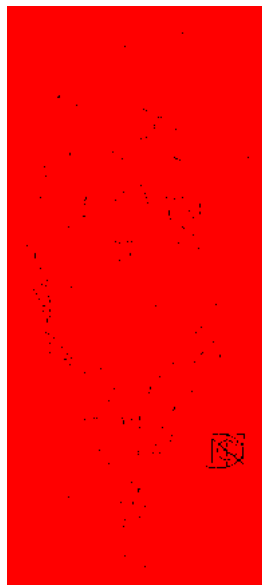
Dm **F**
||: En tus ojos de agua infinita
C **G** **Dm**
Se bañan las estrellitas mamá :||
F **Am**
||: Agua de luz, agua de estrellas
G **C** **Dm**
Pachamama vienes del cielo :||

Dm
Limpia, limpia,
F **C** **G**
limpia corazón, agua brillante
Dm
Sana, sana,
F **C** **G**
sana corazón, agua bendita
Dm
Calma, calma,
F **C** **G** **Dm**
calma corazón, agua del cielo, mamá

Dm **F** **C** **Dm**
Pachamama, pachamama, madre tierra, pachamama

Původně obřadní peruánská píseň hraná ve folkovém stylu huayno.

Autor: Miguel Molina



Vysvětlení výslovnosti španělštiny naleznete v oblasti
"Symboly a Vysvětlivky" na začátku zpěvníku.

||: V nekonečných vodách matky Země
koupají se hvězdy jasné z nebe. :||

||: Vodička z nebe... voda z hvězd.
Nese světlo našich cest. :||

Čisti, čisti, čisti nám srdce, vodo zářivá.
Uzdrav, uzdrav, uzdravuj srdce, vodo požehnaná.
Zklidni, zklidni, zklidni nám srdce, prosíme tebe z nebe.

Přeložila: Tara Svobodová



V každém srdci je nekonečné moře.
A duše jak raci nad ním letí.
Stříbrné hvězdy na hladině
prastaré příběhy vypráví.

||: Voda je poslouchá, voda je zná. Vše skrze ni ožívá. :||

Přines, přines, čistotu přines do našeho světa.
Jsi silná, krásná, živá vodičko, vodo požehnaná.
Očisti, vodo, očisti, voděnko, všechny kouty světa.

Přeložila: Kateřina Zemčíková

Kuate Leno Leno Mahote 🌀

🎸 Cm Bb Gm Cm 🎸 Am – Capo III

Am G Em Am

Kuaté leno leno mahoté – Hay yenó, hay yenó, hay yenó
Jsme jedno nekonečné slunce. Navždy, navždy, navždy.

We are one with the infinite sun,
forever and ever and ever – We're in tune with the sister
moon, forever and ever and ever

Původ písně: Severní Amerika | Přeložil: Tomáš Klus

Giving Thanks For This Life ☺ (Chválím život)

Am F C G

||: Giving thanks for this life we're living together
Giving thanks for this life we're given to share :||

Am F C G

||: I just wanna thank you... :|| x4

Am F C G Am

||: I just wanna thank you for this life! :|| x4

Děkuji za (Chválím) život, který žijeme.
Děkuji za (Chválím) život, který sdílíme.
Chci ti poděkovat...
Chci ti poděkovat za život!
Chválím tě! Já, chválím tě...

Tradiční píseň Rainbow Family | Autor: Stephen Roush

Hymn to the Soul

 G_b D_bm E A_bm  D – Capo IV

D Am C Em

||: Kol Haneshama Tehallel-Yah Halleluyah :||

D Am C Em

aaaaa aaaaa aaaaa aaaaaaaa

Kol Haneshama Tehallel-Yah Halleluyah

||: aaaaa aaaaa aaaaa aaaaaaaa :||

D Am C Em

||: Open up and fly – Open up and fly (aaaaa...) :||

||: Kol Haneshama Tehallel-Yah Halleluyah :||

D Am

So good to give – so good to receive

C

So good to live – so good to believe!

Em

So good to laugh – so good to cry

so good to forgive – so good to laugh

so good to give – so good to receive

So good to live – so good to believe...

aaaaa aaaaa aaaaa aaaaaaaa

||: Open up and fly – Open up and fly (aaaaa...) :||

V hebrejštině slovo „kol“ znamená buď „hlas“ nebo „každý“. Haneshama je „duše“ nebo „duch“, ale v původním významu také „dech“. Kol Haneshama lze tedy přeložit jako „celá“ či „každá duše“. Kol Haneshama Tehallel-Yah jako: „Všichni, kdo mají dech, budou chválit Boha.“

Autor: Laor

Obřadní písně českých a slovenských autorů



ČERVEN

Ilustrace: Nami Maria Lada (www.ladani.cz)
Kalendář divů přírodních 2025 – červen

Mé milé nebe

Am

C

Mé milé nebe, já vzhlížím v tebe...

G

Am

a tady na zemi, mám své zázemí, óóó.

Zdravím tě, Země má, jsi tak překrásná...

Zdravím tuto zem, jsem rád (ráda) že tu jsem, óóó.

Oheň, voda, vzduch. Žehná Velký duch...

V srdci spojí se a v Zemi zrodí se, óóó.

Autor: Richard Vít

Tu na tomto mieste ☯

Ref.: ||: Tu na tomto mieste sa otvára Brána.

Tu na tomto mieste prichádza vízia. :||

||: Nechaj nech (voda / oheň / vietor / zem) tá navráti k sebe a nech tvoje srdce vždy čisté ostane. :||

Autor: Paula Korčoková

Voláme Roda ☯

||: Voláme Roda, voláme Roda starého.

Nech je obroda, nech je obroda mladého. :||

||: Voláme slnka, sálavú silu Svaroga, aby zosvoril, aby zosvoril národa. :||

Autor: Žiarislav

Matka Zem ☼

Barré akordy (Am, Dm, F, G)

Am Dm
Matka Zem, ja ťa tak milujem,
F G Am
že ťa celý život chrániť chcem.

Am Dm
Matka Zem, ja ťa tak milujem.
F G Am
Sme jedna duša, to viem.

Matka Zem, vrúcne ti ďakujem,
za vzduch, čo dýcham, za plody, čo jem.
Matka Zem, vrúcne ti ďakujem,
do srdca vchádzaš mi sem.

Ref.:
Am F G Am
||: Ó mamá, ó mamá,
Am F G Am
ó mamá, ó matka Zem.:||

Na matke Zemi,
tak dobre je mi.
Ovocie rodí,
keď s úctou po nej chodíš.

Šťastím sa túlať.
Nájst' skrytý súlad.
Svet láskou zmeň.
Lúb matku Zem!
Ref.

Cítim, cítim ťa matka Zem.
Dýcham, dýcham ťa matka
Zem. Chránim, chránim ťa
matka Zem. Lúbim, lúbim
ťa matka Zem.

Ref.

Autor: Miloslav Kollár

V rytmu země

Am C F C

V rytmu země jde to ze mě.

Am F C


V rymu nebe jde to z tebe.

Am F C

Ze země do nebe, z nebe zas dolů.

Zakleslí do sebe, tančíme spolu.

Člověkem

 Cm Gm Ab Eb Ab Eb (Gm)  Am – Capo III

Am

Em

Ať je moje srdce čisté, mysl září jasně.

F C F C

Ať má duše zpívá, nejinak než krásně.

Am Em

Ať mé tělo v radosti se koupe,

F C F C

život ať mě houpe v rytmu odvěkém.

F C F Em

Ať jsem šťastný, že jsem člověkem.

NA ZÁVĚR:

Nádech, výdech, teď jsem člověkem!

Ref.: ||: Džaj džavy džaj, džaj džavy džaj,
džaj džaj džavy džavy džaj džavy džaj :||

Autor obou písní: Radek Malý (Tranzan)

Hej, horo divoká

D **G**
Hej, horo divoká,
D
kde je moje milá,
A **D**
proč mě doma nečeká.

Hej, horo daleká,
dej, ať se neztratí
v tanci života.

Hej, horo vysoká,
ať vydrží, co mění
srdce člověka.

Ref.:

G **Bm**
Žijem, jen když milujem.

G
Neznáme boží plá-ány,

A
jestli jsme někým

Bm
milováni,

F#m **G** **D**
je větší-í-í-í než my sami.

Hej, řeko divoká,
ty, co ve mně proudíš,
ať se smrti nelekám.

Hej, řeko daleká,
děkuju, že tišíš
srdce člověka.

||: Ref. :||

A než my sami.

(Instrumental)

G Bm G A Bm F#m G D

Ref.



Autoři: Šimon Bilina & Robin Schenk